



2009. október 17.: A Tájbirtok fölszentelése. SÁGI Lajos plébános: „Áldja meg a Teremtő Isten ezt a földet és mindazokat, akik majd a Teremtés e szeletének gondját viselik!”

Landschaftsgutsweihe: 17. Oktober 2009. Pfarrer SÁGI Lajos: „Gott der Schöpfer segne dieses Land und all diejenigen, die Sorge um dieses Stück der Schöpfung tragen werden!”



Győri-Nagy Sándor kultúrókológus osztrák vendégekkel a MÖF-EKI Tájbirtokán.
Kultúrókologe Prof. DDr. GYŐRI-NAGY mit Gästen aus Österreich auf dem Landschaftsgut IKE-ÖSFU.



Nagy Gergely birtoktulajdonos a nagyszigeti hát előtti lapos semlyékvizében 2010. 04. 07-én.
Gutsinhaber NAGY Gergely am 07. 04. 2010 im Wiesenwasser der Niederung vor dem Sandrücken
„Große Insel”.



Agnes ROSSBACHER gráci egyetemista száraz lábbal ugyanott 2009. 11. 03-án, a települési biomassza-kutatáson.
Am selben Ort mit trockenen Füßen am 03. 11. 2009: die Studentin Agnes ROSSBACHER aus Graz bei der lokalen Biomasseerschließung.



Előtérben: parlagvetés a nagyszigeti háton 2010. 04. 15-én. A lapályon víz áll. Jobbra fent: a MÖF-EKI Tájbirtok egyetlen megmaradt tanyaháza. Balra fent: a Nemzeti Park nádas réti mészkő bányája. Köztük fóliasátras gazdabirtokok.

Im Vordergrund: Stoppelsaat auf dem Sandrücken „Große Insel“ am 15. 04. 2010. Die Niederung steht unter Wasser.
Rechts oben: das einzige erhalten gebliebene Tanja-Haus des Landschaftsgutes. Links oben: die verschilfte Wiesenkalksteingrube vom Nationalpark. Dazwischen: bäuerliche Folientunnel-Wirtschaften.



Életcsirák a sekély, langyos, tavaszi semlyékvízben.
Keimendes Leben im seichten, lauwarmen Wiesenwasser im Frühling.



Robbantólyuk a Tájbirtokon a kőolaj- és földgázkutatások korából (1970-es évek).
Bohrstelle für die Forschungssprengung auf dem LG-Terrain aus der Zeit der Erdöl- und Erdgasschürfungen
(1970-er Jahre).



Gazdag nádtermés ígérkezik a Tájbirtokon a nedves 2010-2011-es esztendőök után.
Nach den nassen Jahren 2010-2011 ist eine ausgiebige Schilfernte auf dem LG-Gelände in Sicht.



Ilyen „tavas” tavasz után terem szénát bőségesen a semlyék, és nyári öntözés nélkül is bármit a hát.
Nach einem so wasserreichen Frühling gibt es einen hohen Heuertrag auf den Wiesen und gute Ernte von allem
Möglichen auf den Sandrücken.



Hóolvadáskor a házas hát is ontja a vizet a semlyékbe: a Tájbirtok vén tanyája ilyenkor is szárazon áll.
Bei Schneeschmelze gießen auch die besiedelten Sandrücken Wasser in die Niederungen. Das alte Tanja-Haus des
Landschaftsgutes steht auch zu dieser Zeit trocken.



A tavaszi vizek lapályról-lapályra vándorolnak a semlyéken.
Die Frühlingsgewässer wandern auf der Wiese langsam von Niederung zu Niederung.



A megtoluló semlyékvizek 2010-ben is körülölelték a Kis-szigetet, mint a tájtörténelem minden jó tavaszán. Die „Kleine Insel“ wurde von den anstauenden Wiesengewässern auch 2010 umschlossen, wie wohl in jedem guten Frühling der Landschaftsgeschichte.



A vizek óvta Kis-szigeten a legrégebb koroktól hagyott nyomokat a tájlakó ember. Csontok, cserepek, kőnyílhegyek...
Auf der von Gewässern geschützten „Kleinen Insel“ hinterließ der landschaftsbewohnende Mensch seine Spuren aus ältesten Zeiten. Knochen, Tongeschirrscherben, Steinfeilspitzen...



Rémusznak is csak térdig ér, s igencsak ízlik a tiszta semlyékvíz.
Das saubere Wiesenwasser reicht Rémusz nur bis ans Knie und dazu schmeckt es auch sehr gut.



A „belvizek” elvezetésére az 1960-70-es években ásott csatornákat 2009-ben újra „megtisztították” a növényzettől.
December 2-án már elindulásra szivárog össze a talajvíz a csatornafenyéken.
Um diese „schädlichen Binnenwässer” aus der Landschaft wegzubekommen, wurden 2009 die in den 1960-70-er Jahren errichteten Entwässerungskanäle wieder vom Pflanzenbewuchs „gereinigt”. Anfang Dezember sickert bereits das Grundwasser auf dem Kanalgrund zum Aufbruch zusammen.



A MÖF-EKI 2009-10. évi vízprojektje. Medergát tereli ki a csatornával szomszédos semlyékterületre a vizet, mely lejjebb visszatér a csatornába, s onnan a Tiszába távozik.

Wasserprojekt 2009-2010 IKE-ÖSFU: Wasser wird durch einen Querdamm im Kanalbett in benachbarte Wiesenbereiche gelenkt, das weiter unten in den Kanal zurückfließt und dann in die Theiß geht.



Vízgazdálkodási szakember válaszol gazdálkodók kérdéseire a MÖF-EKI 2010. évi Tanya-szemináriumán. Wasserwirtschaftsfachmann sucht Antwort auf bäuerliche Fragen auf dem Tanya-Seminar 2010 IKE-ÖSFU.



A MÖF-EKI tájanyag-kutatásainak egyik fő tárgya: a kiskunsági meszes homok. Víz hozta, víz és növény marasztalja. Nem tűr bármilyen gazdálkodást.

Eines der wichtigsten Forschungsobjekte vom IKE-ÖSFU im Bereich „Landschaftsmaterien“: der Kalksand in der Kiskunság-Region. Ihn brachte mal Wasser hierher und er lässt sich nur durch Wasser und Pflanzen zum Stehen bringen. Er duldet nicht jedwede Bewirtschaftung.



A meszes homoknak ezer arca van. A nagy-szigeti rókalyukak körül a felszíni barnás-szürke homok keveredik a pár ásonyom mélyről kikapart szürkés-fehérrrel és sárgával.

Kalksand hat unzählige Gesichter. Um den Fuchsbau auf der „Großen Insel“ sieht man auf dem bräunlich-grauen Sand der Oberfläche grauweiße und gelbe Sandarten, die das Tier aus geringer Tiefe hervorgrub.



Krémszínű, durvaszemés homokgombócok egy vakondtúrásban. A szomszéd már más. Cremefarbene, grobkörnige „Sandklöße” in einem Maulwurfshügel. Der benachbarte hat schon ein anderes Material.



Humuszos feketehomok a hó alól szabadult semlyékporong pocok-sztrádáján. Humusreicher Schwarzsand auf dem Feldmausweg auf einem erst unlängst vom Schnee befreiten Wiesensandhügel.



A híres „fosóhomok” a sokféle ásványbemosódással. Ez „lakik” közvetlenül a darázsköréteg alatt. Der berühmte Flieβsand mit den bunten Mineralienspuren unmittelbar unter der Wiesenkalksteinschicht.



Darázskő/réti mészkő réteg a Tájbirtok-tóban. A kép a MÖF-EKI „Teremtés-szeletünk Majsától Dorozsmáig” c. 2011. évi környezet-fotográfiai vándorkiállításának egyik legnépszerűbb felvétele volt. Wespenstein- od. Wiesenkalksteinschicht am LG-Teich. Das Bild war eine der populärsten Aufnahmen der Umweltfoto-Wanderausstellung 2011 von IKE-ÖSFU „Unser Schöpfungssegment von Maja bis Dorozsma”.



Darázskő a nagyszigeti Csókási-tanyarom alapjából a MÖF-EKI majsai székhelyének udvarán.
Wespenstein aus der Grundmauer der CSÓKÁSI-Tanja auf der „Großen Insel“; zu sehen im Hof vom
IKE-ÖSFU-Sitz in Kiskunmajsa.



Vertfalon vályog, mindkettő kőkemény helyi agyagból, darázskőalapon. A MÖF-EKI Tájbirtok tanyaháza.
Zweierlei Mauerwerke aus steinhartem Wiesenlehm über Wespensteinsockel im Tanja-Haus von IKE-ÖSFU



Őszi füvek titokzatos veres pora a csizmán a leszálló semlyékvizek után. Újabb tájanyag-kutatási kérdés...
Rätselhafter rötlicher Staub der herbstlichen Grashalme an den Stiefeln nach den absteigenden Wiesengewässern. Eine neue Frage für die Forschung der lokalen Schöpfungsmaterien...



Az egyik már hervad, a másik még csak most nyílik. Ősz a Tájbirtokon.
Das eine welkt schon, das andere blüht erst. Herbststimmung auf dem Landschaftsgut.



Füvek jégvirágfogságban. Téli fotóminiatura a MÖF-EKI Tájbirtokról. A „*Teremtés-szeletünk Majsától Dorozsmáig*” c. 2011. évi környezet-fotográfiai vándorkiállítás egyik képe.

Gräser in Eisgefangenschaft. Eine Winterfoto-Miniatur vom Landschaftsgut IKE-ÖSFU. Ein Bild aus der Kollektion der Umweltfoto-Wanderausstellung 2011 „*Unser Schöpfungssegment von Majsá bis Dorozsma*”.



A koratavas apró virágai a gyorsan melegedő homokháton.
Die ersten winzigen Blümlein des Vorfrühlings auf den sich rasch erwärmenden Sandhügeln.



Kikerics a vizekben. Ez már az igazi kikelet!
Zeitlose in den Gewässern: ein Zeichen des wirklichen Frühlings!



A szik fehér virága. Ez már a koranyár.
Die weißen Blumen der Salzbodenflächen melden Frühsommer an.



Vadlencsokor. A koranyár virága a Tájbirtok lazaföldű, legfinomabb semlyékporongján.
Feldflachsbündel. Eine Blume vom Frühsommer auf einem der sanftesten Rücken mit lockerem Boden
auf dem LG-Gelände.



És ami az elvirágzó vadlent követi nyáron át őszig: ezerjófű-tenger ugyanott.
Und was dem verblühten Feldflachs über Sommer bis in den Herbst hinein nachkommt: ein Meer von
Tausendgüldenkraut am selben Ort.



Buja nyári pompa a Tájbirtok semlyékjein.
Üppige Sommerpracht auf den Wiesen des Landschaftsgutes.



A technika nem tud átfogni ennyi Teremtés-szépséget ebben a tágas-gyönyörű tájban. Talán a festőművész ecsetje...
Die Technik vermag nicht so viel Schöpfungsschönheit in dieser weiten, wunderbaren Landschaft zu fassen. Vielleicht
nur der Pinsel des Malers...



A MÖF-EKI Tájbirtok semlyékjeinek lát képe 2010 júniusában, a 2010-2011. évi nedves időszak első feléve után. Ekkor összegzi Agnes ROSSBACHER Grácban az aszályos időszakokra vonatkozó csólyospálosi biomassza-kutatásait.
 Ansicht der Wiesen vom Landschaftsgut IKE-ÖSFU im Juni 2010, nach dem ersten Halbjahr der Nassperiode 2010-2011. Agnes ROSSBACHER resümiert um diese Zeit in Graz die Angaben ihrer Biomasseforschung in Csólyospálos, die sich auf die Trockenperiode beziehen.



2009. november 13.: A MÖF-EKI helyi biomassza-kutatási modellprojektjét záró információs rendezvény Csólyospáloson. Az előadói asztalnál: Gerhart FALLENT igazgató és Florian BRENCÉ (mindkettő ACT/Mödling/Ausztria), Á. FÚRÚS János polgármester és Agnes ROSSBACHER, gráci egyetemi hallgató.
 Abschlussveranstaltung vom lokalen Biomasse-Forschungsprojekt IKE-ÖSFU am 13.11.2009 in Csólyospálos. Am Tisch sitzend: Konsulent Gerhart FALLENT und MMag Florian BRENCÉ (beide: ACT/Mödling/Österreich), Bürgermeister Á. FÚRÚS János sowie Studentin Agnes ROSSBACHER aus Graz.



2010 júliusa: a víz még mindig a semlyékeken. A tájtermékenység olyan szintű, mint a csatornázások előtt volt. Ám már nincs hozzá elegendő kézi erő, s még nem született ilyen környezeti viszonyokra alkalmas betakarító technológia. Egy kétségbeesett parasztember traktorral gázolta meg a szomszédos semlyéket, hogy fűvet vágjon.
 Juli 2010: Wiesen immer noch unter Wasser. Landschaftsproduktivität wie vor der Errichtung der Entwässerungskanäle. Doch keine ausreichende Handarbeitskraft und keine neue Erntetechnologie für solche Umweltzustände vorhanden. Ein verzweifelter Landwirt fuhr mit dem Traktor durch die Nachbarwiese, um Gras zu schneiden.



A MÖF-EKI Tájbirtok semlyékjeinek gazdag szénatermése jégbe fagyva, talpon érte meg 2010-11 telét. Der reiche Heuertrag der Landschaftsgutswiesen blieb über den Winter 2010-11 ungeschnitten im Eiswasser.



2011 júliusára lement a víz a semlyékekről, és végre lehetett vágni a fűvet. A biomassza mennyisége elképesztette azokat, akik csak a csatornázott táj termékenységét ismerték.
Im Juli 2011 war es soweit: das Wasser zog sich von den Wiesen zurück. Das Gras konnte nun geschnitten werden. Die Ausmaße der Biomasse verblüfften diejenige, die nur die beschränkte Fruchtbarkeit der entwässerten Landschaft kannten.



A 2011. évi szénatermés a „megszokottnak” a négyszeresét is túlszárnyalta.
Die Heugesamternte des Jahres 2011 überstieg das Vierfache von „gewöhnlichen” Jahren.



Volt miért hálát adni, de volt bőven miről beszélgetni is a MÖF-EKI 2011. évi Anna-nap környéki Családtáborában. Szükséget szenvedni vagy a bőség terhét ép lélekkel viselni egyaránt nehéz. A mai Európa népeinek ez az egyik legnagyobb közös kihívása.

Es gab genug zum Dankbarsein, aber auch zum Besprechen im Familienlager vom IKE-ÖSFU um den Anna-Tag 2011. Denn es ist gleichermaßen schwer, Not zu leiden wie auch Überfluss mit gesunder Seele zu ertragen. Dies ist eine der größten gemeinsamen Herausforderungen der Völker vom heutigen Europa.



Apa és fia imádkozik a 2011. évi Családtábor szabadtéri igeliturgiáján.
Vater und Sohn beten gemeinsam in der Freilichtandacht des Familienlagers 2011.



A nagyok a kicsik oltalmára vannak rendelve, nem elnyomásukra.
Die Größeren sind zum Schutz der Kleinen berufen und nicht zu ihrer Bevormundung.



A Családtábor gyerekei szeretetből jelesre vizsgáztak.
Die Kinder im Familienlager lebten allen ein Beispiel in bedingungsloser Nächstenliebe vor.



Kicsik és nagyok futballoznak együtt a „sportmezőn”. A sport olyan, mint a munka: kell hozzá a másik! Nem legyőzésre vagy arra, hogy teljesítményünkkel megszégyenítsük, hanem arra, hogy mindenki örömére együtt éljük meg Isten adományait. Köztük a(z ön-)fegyelmet és a becsületességet.

Groß und Klein beim Fußballspiel auf der „Sportwiese” des Landschaftsgutes. Sport ist wie Arbeit: man braucht Andere dazu! Nicht um sie zu besiegen oder durch Leistung zu beschämen, sondern um zur Freude eines jeden Gottes Gaben, darunter (Selbst)Disziplin und Ehrlichkeit gemeinsam zu bezeugen.



A biztos pont a gyermeki „megpróbáltatások” közepette: az anya!
Die Mutter! Der Fixpunkt unter den kindlichen „Erprobungen”...



A fogyó európai „keresztény” népek elegendő gyerek vállalására és fölnevelésére már későn vagy egyáltalán nem házasodó fiataljai. Az ilyen együttlétek talán nekik a legfontosabbak.

Für Kinderbekommen und Kindererziehen spät oder gar nicht heiratende junge Generationen der schrumpfenden europäischen „christlichen” Völker. Solche Formen des Zusammenseins sind vielleicht für sie am wichtigsten.



Egy másik kör a MÖF-EKI Tájbirtokon 2011 augusztusában. A „Tanyarégész Kurucz tábor” gyerekei kuruczalokat tanulnak, amelyek nem a mentességről, hanem a szabadságról szólnak. A szabadság nem más, mint gyönyörű teremtés-feladatok végtelen lehetősége.

Eine andere Runde am Landschaftsgut IKE-ÖSFU im August 2011. Jugendliche Teilnehmer/Innen des „Kurutzenlagers für Tanja-Archäologen” lernen Kurutzenlieder, in denen es um die Freiheit geht. Freiheit ist nichts anderes, als die unendliche Möglichkeit an wunderbaren Schöpfungsaufgaben.



A „Természet-vár” gyülekezőhely. A bátrabbak már a famászást próbálják. A többiek még kívárok vagy tétlen csodálók. Versammlungsort *Naturburg* (Der Name ist ein Wortspiel im Ungarischen mit der Nebenbedeutung »Natur wartet«). Die tapfersten probieren schon das Baumklettern. Die anderen sind vorerst abwartende und zuschauende Bewunderer.



Hogyan is éltek eleink a tanyákon? Hamarosan vattóra fogjuk a tanyaromokat. Munka lesz ez a javából! Wie lebten die Ahnen auf den Tanjas? Bald geht es los zu den Tanja-Ruinen. Es wird eine harte Arbeit sein!



Úgy látszik, hogy a tanyarom-fölfedező munka után is maradt elég erő az öneledt fürdőzésre a Tájbirtok-tó simogató-langymeleg gyógyvizében. A háttérben a kuructábor szénabála-várfala.
 Nach der Entdeckungsarbeit an den Tanja-Ruinen blieb scheinbar noch Kraft genug zum fröhlichen Baden im Naturteich des Landschaftsgutes mit dem sanft-warmen Heilwasser. Im Hintergrund die Heuballenmauer der Kurutzenlagerburg.



Este aztán elkél az önkéntes szülői segítség a boldog-fáradt gyereksereg etetésében, ágyba terelésében.
 Abends konnte man dann etwas Elternhilfe beim Füttern und Zubettbringen der glücklich-müden Jugend gut gebrauchen.



Az éjszakázás sem egészen hagyományos. Ágyunk a kuructábor szénabála-belsővára, takarónk (a hálósák és a pokrócok mellett) az Isten csillagos-szép szabad ege volt.
 Die Übernachtung war auch nicht gerade herkömmlich. Zum Bett hatten wir die Heuballen-Hochburg des Kurutzenlagers unter und zur Decke (neben Schlafsäcken und Schlafdecken) Gottes freien, wunderschönen Sternenhimmel über uns.



Kurucreggeli a verőfényes, „harmatos mezőben”, a napi dolgunkra indulás előtt. Természetesen az „anyai hadtáp” kényeztető szeretete mellett...
 Kurutzenfrühstück in der „Tauwiese” bei heller Morgensonne, bevor wir unseren Tagespflichten nachgehen. Natürlich von der sorgenden Liebe der mütterlichen „Feldversorgung” begleitet.



Ebéd utáni imádság a csólyospálosi általános iskola menzáján. Ilyesmi alighanem először esett meg itt a magyar oktatásügy 1948. évi bolsevik államosítása óta.
Nachtischgebet in der Schulmensa von Csólyospálos. So etwas geschah hier wohl diesmal das erste Mal nach der bolschewistischen Verstaatlichung des ungarischen Schulwesens im Jahre 1948.



Kis állatbarát. Tierfreundin.



Valóban az állatvilágban is volt mit fölfedezni. Ez a pók is olyat tud, amelyet rajta kívül senki és semmi más a világon. Ezért pótolhatatlan a maga teremtésbeli helyén. S még a pontos nevét se tudtuk ebben a kétnyelvű táborban...
Wahrlich gab es auch in der Tierwelt genug zu entdecken. Auch diese Spinne kann etwas, was außer ihr nichts und niemand auf der Welt kann. Daher ist sie an ihrer Stelle in der Schöpfung unersetzbar. Dabei wussten wir nicht einmal ihren genauen Namen in diesem zweisprachigen Lager...



Őzek. Ahol ők legelésznek, ott békesség van és csend. A harmonikus emberré nevelődés két fontos környezeti föltétele. Rehe. Wo die äsen, dort herrscht Friedlichkeit und Stille. Zwei wichtige Umweltbedingungen zum harmonischen Menschwerden.



A teremtmények mind egyszerűek és egyediek. Akár növény, akár állat, akár ember. Mindegyik egy-egy teremtető üzenet. Dolga van a világban. Ezt kell éreznünk bennük, amikor a kutató ember kímélő kíváncsiságával fordulunk feléjük. Jedes Geschöpf ist einmalig und einzigartig, ob Pflanze, Tier oder Mensch. Jedes eine Schöpferbotschaft an uns. Alle haben etwas auf der Welt zu tun. Das sollen wir in ihnen verspüren, als wir uns mit der schonenden Neugier des forschenden Menschen an sie wenden.



Semlyékhal a Tájbirtokon. A kizárító tájszabályzás szinte teljesen kipusztította őket. Wiesenfisch auf dem Landschaftsgut IKE-ÖSFU. Die entwässernde Landschaftsregulierung hat sie beinahe völlig ausgerottet.



A szitakötő a vízi világ és a levegőéig összekötője. Vajon mit tanult tőle a repülni vágyó, repülőszerkezeteket gyártó ember?
Die Libelle verbindet die Welt des Wassers und das Unendliche der luftigen Höhen. Was hat ihr wohl der Mensch der Flugtechnik abgelernt?



Ilyen élményekkel és kérdésekkel ültük körbe az augusztus végi éjszakában a búcsú-tábortüzet a Tanyarégész kuructábor fiataljaival. És azzal a csöndes fogadalommal, hogy életünkkel tágítjuk azt a kört tovább, amelybe mind több teremtséfelelős fiatal települhet közénk.
Mit solchen Erlebnissen und Fragen saßen wir mit den Teilnehmer/Innen des Kurutzenlagers der Tanja-Archäologen in der späten Augustnacht ums Abschiedslagerfeuer. Und mit dem stillen Vorsatz, durch unser Leben dazu beizutragen, dass noch viele junge Leute mit Schöpfungsverantwortung in unseren Kreis kommen wollten.